

УДК 821.112.2

**ВОЗМОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА ФРАНЦУЗСКИЙ
ЯЗЫК ЛЕКСЕМ «ПОМОЛВКА» И «ОБРУЧЕНИЕ» (НА МАТЕРИАЛЕ
ОРИГИНАЛЬНЫХ И ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТОВ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XIX ВЕКА)**

Нуждова Елена Николаевна

кандидат филологических наук, доцент

nuzhdova.elena@mail.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. Статья раскрывает основные возможности перевода лексем, «помолвка» и «обручение», в переводных текстах русских романов XIX века на французский язык. В результате анализа наряду с использованием словарных эквивалентов выявлены случаи конкретизации и использования приемов опущения. Культурные особенности в значительной степени определяют выбор переводческих соответствий.

Ключевые слова: помолвка, обручение, перевод, словарный эквивалент, опущение, конкретизация, лингвокультура.

В настоящее время исследование аспектов языка с позиций междисциплинарного подхода является приоритетным. В рамках данной статьи нам показалось интересным рассмотреть возможности перевода с русского на французский язык лексем «помолвка» и «обручение» с позиций лингвокультурологии.

В толковом словаре русского языка лексема **помолвка** имеет следующие значения:

1. Объявить женихом и невестой или чьим-нибудь женихом, чьей-нибудь невестой;
2. Обряд, следующий за сватовством и предшествующий обручению [Ожегов, 1997, с. 560].

Обручение – следующий за помолвкой церковный обряд, во время которого надеваются обручальные кольца жениху и невесте [Ожегов, 1997, с. 437].

В переводном словаре находим следующие французские эквиваленты изучаемых русских лексем.

Помолвка: *уст. accordailles f, pl; fiançailles f, pl (обручение)*

Обручение: *fiançailles f, pl; accordailles f, pl (помолвка)* [Щерба, 1997, с. 383; 481].

Обратимся к анализу оригинальных и переводных текстов художественных произведений русской литературы XIX века. В большинстве случаев наблюдается использование слова ***fiançailles f, pl*** как словарного соответствия слова **помолвка**. Сравните:

Через два дня назначили официальную помолвку и пригласили весь город [Аксаков, 1982, с. 119].

Deux jours après, on fit les fiançailles officielles et on invita toute la ville [Aksakov, 1946, p. 149].

Они все плачут при помолвке, – продолжал он, обратясь к Верейскому, – это у них уж так заведено... [Пушкин, 1984, с. 144].

Elles pleurent toutes au moment des fiançailles, continua-t-il en s'adressant à Véreïsky: c'est l'habitude [Pouchkine, 1890, p. 167].

Князь Андрей объявлял о своей **помолвке** с Ростовой [Толстой, 1953, с. 619].

Il lui annonçait ses fiançailles avec Mlle Rostov [Tolstoï, 1945, p. 256].

При переводе русской лексемы «**обручение**» на французский язык можно констатировать такую лексическую трансформацию как конкретизация. Сравните:

Обрученные жених и невеста вышли опять к гостям, в сопровождении присутствовавших при обручении [Аксаков, 1982, с. 120].

Les fiancés revinrent près des invités avec ceux qui avaient assisté à la cérémonie [Aksakov, 1946, p. 150].

Но это была неправда; она совсем почти не понимала слов службы и даже не слушала их во время обручения [Толстой, 1981, с. 443].

...mais il se trompait: absorbée par le sentiment qui envahissait remplissait de plus en plus son coeur, elle avait à peine suivi le service religieux [Tolstoï, 1911, p. 92].

В случаях, когда лексемы **обручение** и **помолвка** стоят рядом или в одном предложении, имеет место быть прием опущения. Сравните:

Первым делом после обручения и помолвки, были рекомендательные письма ко всем родным жениха и невесты [Аксаков, 1982, с. 121].

Le premier soin après les fiançailles fut d'écrire des lettres de faire-part à tous les parents des jeunes gens [Aksakov, 1946, p. 151].

Обручения не было, и никому не было объявлено о помолвке Болконского с Наташей; на этом настоял князь Андрей [Толстой, 1953, с. 612].

Il n'y eut point de cérémonie de fiançailles, le prince André ayant insisté pour qu'elles fussent tenues secrètes [Tolstoï, 1945, p. 249].

Таким образом, в художественных переводах русских романов XIX века на французский язык лексемы «помолвка» и «обручение», могут быть переданы посредством использования переводчиком как словарных, так и переводных

эквивалентов, которые не зафиксированы в словаре. В результате анализа оригинальных и переводных текстов выявлены случаи конкретизации и использования приемов опущения. Кроме того следует отметить, что при переводе номинаций этапов свадебного обряда проявляется и культурная специфика, в значительной степени определяющая подбор соответствующего эквивалента.

Список литературы:

1. Аксаков С.Т. Семейная хроника; Детские года Багрова-внука. – М.: Художественная литература, 1982. – 542 с.

2. Базарова Т.И. Развивающий потенциал текстовых упражнений на занятиях по иностранному языку: сборник научных статей «Актуальные проблемы лингводидактики и методики обучения иностранным языкам» / Т.И. Базарова, С.В. Еловская. – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет. - 2014. – С. 174-179.

3. Еловская С.В. Актуальные проблемы обучения фонетике английского языка в ВУЗе / С.В. Еловская // Вестник Мичуринского государственного аграрного университета. – 2013. - № 1. – С. 163-165.

4. Еловская С.В. Формирование системных фонетических представлений у студентов-филологов педагогических ВУЗов (на материале британского, австралийского и американского вариантов английского языка): диссертация на соискание ученой степени доктора педагогических наук / С.В. Еловская. Тамбов: Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина. – 2004. – 308 с.

5. Короткова Г.В. Образовательное пространство вуза (на примере ФН ANHALT) / Г.В. Короткова, В.А. Воропаева // Российский электронный научный журнал. - 2017. - № 1 (23). - С. 141-149.

6. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1997. – 944 с.

7. Пушкин А.С. Капитанская дочка. Проза. – М.: Художественная литература, 1984. – 288 с.
8. Толстой Л.Н. Анна Каренина. – М.: Художественная литература, 1981. – 799 с.
9. Толстой Л.Н. Война и мир: в 4-х т. – М.: Государственное Издательство Художественная литературы, 1953. - Т. 1-2. – 763 с.
10. Щерба Л.В. Русско-французский словарь. – М.: Русский язык, 1997. – 848 с.
11. Aksakov S. T. Une chronique de famille. – P.: Gallimard, 1946. – 293 p.
12. Pouchkine A.S. Doubrovsky. – P.: Ernest Flammarion, Editeur, 1890. – 215 p.
13. Rudneva N.I. Explication of the national value parameter in paremiological units / N.I. Rudneva, E.A. Shimko, G.V. Korotkova // International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. -2019. - Т. 9. - № 1. - С. 3852-3856.
14. Tolstoï L. Anna Karénine. – P.: Librairie Hachette et C-ie, 1911. Tome second. – 359p.
15. Tolstoï L. La Guerre et la Paix. – P.: Gallimard, 1945. Livre 2-ème. – 415p.

UDC 821.112.2

**RESOURCES OF TRANSLATION OF LEXEMES “ENGAGEMENT”
AND “RING CEREMONY” FROM RUSSIAN INTO FRENCH (BY THE
MATERIAL OF ORIGINAL AND TRANSLATED NOVELS IN RUSSIAN
LITTERATURE OF THE 19TH CENTURY)**

Elena Nikolaevna Nuzhdova

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

nuzhdova.elena@mail.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. The paper deals with the main resources of translating the lexemes “engagement” and “ring ceremony” in the texts of the Russian novels of the 19th century translated into French. As a result of the analysis along with the use of dictionary equivalents the cases of concretization and omission are revealed. Cultural features largely determine the choice of translation equivalent.

Keywords: engagement, ring ceremony, translation, dictionary equivalent, concretization, omission, linguoculture.